

art spiegelman

MAUS



GANADORA
DEL PREMIO
PULITZER

LITERATURA RANDOM HOUSE

Maus

Título original: *Maus. A Survivor's Tale*

Decimotercera edición en España: noviembre, 2013

Primera edición en México: septiembre, 2014

Primera reimpresión: marzo, 2015

Segunda reimpresión: enero, 2016

Tercera reimpresión: septiembre, 2016

Cuarta reimpresión: julio, 2017

Quinta reimpresión: octubre, 2017

D. R. © 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, Art Spiegelman (Parte I)

D. R. © 1986, 1989, 1990, 1991, Art Spiegelman (Parte II)

D. R. © 2007, Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U.

Travessera de Gràcia, 47-49, 08021, Barcelona

D. R. © 2007, Cruz Rodríguez Juiz, por la traducción

Los capítulos 1-6 de *Maus*, Parte I y los capítulos 1-4 de *Maus*, Parte II fueron publicados con variaciones en la revista *Raw* entre 1980 y 1991.

«Prisoner of the Hell Planet» fue publicado originalmente en *Short Order Comix*, n.º 1 (1973).

El autor desea expresar su agradecimiento a Ken y Flo Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili, Steven Heller, Deborah Karl y Mala Spiegelman, que con su aprecio y apoyo han contribuido a traer este libro al mundo.

Y gracias a Françoise Mouly por su inteligencia e integridad, por su habilidad editorial y por su amor.

D. R. © 2017, derechos de edición mundiales en lengua castellana:

Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. de C. V.

Blvd. Miguel de Cervantes Saavedra núm. 301, 1er piso,

colonia Granada, delegación Miguel Hidalgo, C. P. 11520,

Ciudad de México

www.megustaleer.com.mx

Penguin Random House Grupo Editorial apoya la protección del *copyright*.

El *copyright* estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del Derecho de Autor y *copyright*. Al hacerlo está respaldando a los autores y permitiendo que PRHGE continúe publicando libros para todos los lectores.

Queda prohibido bajo las sanciones establecidas por las leyes escanear, reproducir total o parcialmente esta obra por cualquier medio o procedimiento así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo público sin previa autorización.

Si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra diríjase a CemPro (Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor, <http://www.cempro.com.mx>).

ISBN: 978-607-312-581-9

Impreso en México - Printed in Mexico

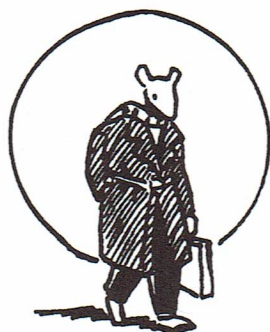
Impreso por Litográfica Ingramex, S.A de C.V.

El papel utilizado para la impresión de este libro ha sido fabricado a partir de madera procedente de bosques y plantaciones gestionadas con los más altos estándares ambientales, garantizando una explotación de los recursos sostenible con el medio ambiente y beneficiosa para las personas.

Penguin
Random House
Grupo Editorial

CAPÍTULO TRES





Visité a mi padre a menudo para recabar más información sobre su pasado...





¿1939? SÍ... RECIBIMOS UNOS DÍAS DE INSTRUCCIÓN Y LUEGO, A COMIENZOS DE SEPTIEMBRE, NOS MANDARON A LA FRONTERA...





EMPEZÓ TRES MESES
ANTES DE LA REVISIÓN...



¡LEVANTA,
VLADEK!

¡DUERMES
DEMASIADO!

¿SÓLO TRES HORAS
POR NOCHE?



¡BASTA, VLADEK! ¡COMES
DEMASIADO!

¡PERO TENGO
HAMBRE!

BUENO,
SÓLO UN ARENQUE MÁS.



DURANTE TRES MESES SÓLO
COMÍ ARENQUES SALADOS Y NADA
DE AGUA PARA PERDER PESO.



Y LOS DÍAS PREVIOS A LA
REVISIÓN, NO DORMÍ NI
COMÍ NADA...

BUEN CHICO, ¡UN
POQUITO MÁS DE
CAFÉ!

SÓLO 4 LITROS DE CAFÉ
DIARIOS, PARA EL CORAZÓN.



Y CUANDO POR FIN ME PRESENTE
A LA REVISIÓN MÉDICA...

PARECE QUE ÉSTE ESTÁ SANO.

MMM...



NO... ALGO NO VA BIEN.

TÓMESE UN AÑO PARA RECUPERARSE,
JOVEN, Y ENTONCES REVISAREMOS
SU CASO.



... AL AÑO SIGUIENTE, MI PADRE QUERÍA QUE HARÍA LO MISMO. PERO LE SUPLIQUÉ QUE NO, Y ENTRÉ EN EL EJÉRCITO CON 22 AÑOS...

¡VOLVAMOS A 1939!

SI. ¿VES CÓMO ME ENREDAS...? EN 1939 ÉRAMOS EN LA FRONTERA, ATRINCHERADOS JUNTO A UN RÍO.

TODO ERA TRANQUILO HASTA QUE, A LA MAÑANA SIGUIENTE, OÍ DISPAROS DE AMBOS BANDOS.

SE ME ACERCÓ UN OFICIAL.

AGÁCHATE MÁS O TE MATARÁN.

TU ARMA ESTÁ FRÍA. ¿POR QUÉ NO DISPARAS?

NO VEÍA A QUÉ DISPARAR...

KPOK!
KPOK!
KPOK!

... PERO ME AGACHÉ MÁS, ¡Y DISPARÉ!

EMPEZARON A LLOVER
BALAS EN DIRECCIÓN A MÍ.



ME HUNDÍ AÚN MÁS EN LA
TRINCHERA Y DEJÉ DE DISPARAR.



PERO CUANDO OBSERVÉ POR LA
MIRA DESCUBRÍ... ¡UN ÁRBOL!



¡Y EL ÁRBOL SE ESTABA MOVIENDO!

BUENO, SI SE MOVÍA, ¡TENÍA QUE DISPARARLE!



LEVANTÓ UNA MANO PARA AVISAR
QUE ERA HERIDO. PARA RENDIRSE.



PERO YO SEGUÍ DISPARANDO SIN PARAR. HASTA QUE EL ÁRBOL DEJÓ DE MOVERSE.
¡QUIÉN SABE, DE LO CONTRARIO PODRÍA HABERME DISPARADO A MÍ!

TRAS DOS HORAS DE COMBATE, LOS NAZIS
GANARON NUESTRA ORILLA DEL RÍO.



¡DAME EL ARMA!



¡ESTÁ CALIENTE! ¡NOS ESTABAS DISPARANDO!



ME OBLIGÓ MI COMANDANTE. ¡SÓLO
HE DISPARADO AL AIRE!



CONTESTÉ EN ALEMÁN Y SU COMPA-
ÑERO IMPIDIÓ QUE ME GOLPEARA.



Y TODOS LOS QUE NO ÉRAMOS HERIDOS MARCHAMOS AL OTRO LADO
DEL RÍO. EN BUSCA DE SOLDADOS MUERTOS.



NOS LLEVARON CERCA DE NUREMBERG, DONDE ERAN MUCHOS PRISIONEROS DE GUERRA. A LOS JUDÍOS NOS PONÍAN APARTE.



¡DEBERÍAMOS COLGARLOS A TODOS AHORA MISMO!



POR SUPUESTO, NINGUNO DE NOSOTROS ABRIÓ LA BOCA.

¡DEJEN AQUÍ TODOS LOS OBJETOS DE VALOR!



SE ME ACERCÓ... YO TENDRÍA UNOS 300 ZLOTYS.

¿CÓMO TIENES TANTO DINERO, JUDÍO?



MUCHOS SÓLO TENÍAN 5 O 6 ZLOTYS.

¿PENSABAS MONTAR ALGÚN NEGOCIO AQUÍ?
¡A VER, LAS MANOS!



¡TÚ NO HAS TRABAJADO EN LA VIDA!



COMO TÚ, ARTIE, SIEMPRE TUVE UNAS MANOS MUY DELICADAS.



BUENO, NO TE PREOCUPES, JUDÍO. ¡TE DAREMOS TRABAJO!



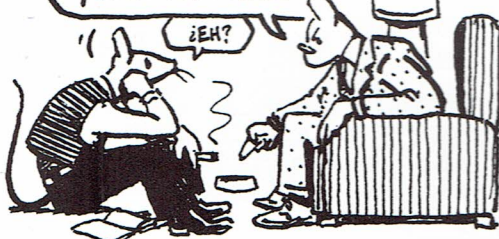
OTRO ALEMÁN NOS CONDUJO A UNOS 4 O 5 A UN ESTABLO.



TRABAJAMOS MUY DURO. PERO AL CABO DE UNA HORA...



NO SÉ CÓMO, PERO TERMINAMOS EL TRABAJO EN SÓLO HORA Y MEDIA. ¡CUIDADO, ARTIE!



ERES SOLTANDO CENIZA EN LA ALFOMBRA. ¿QUIERES DEJAR ESTO COMO UNA CUADRA?

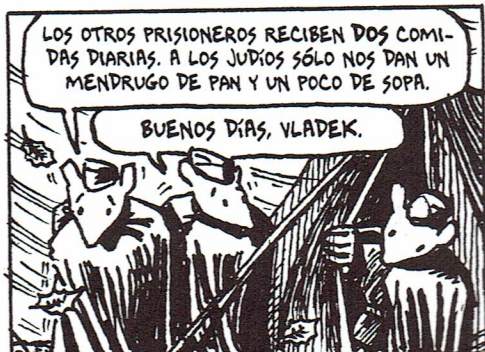
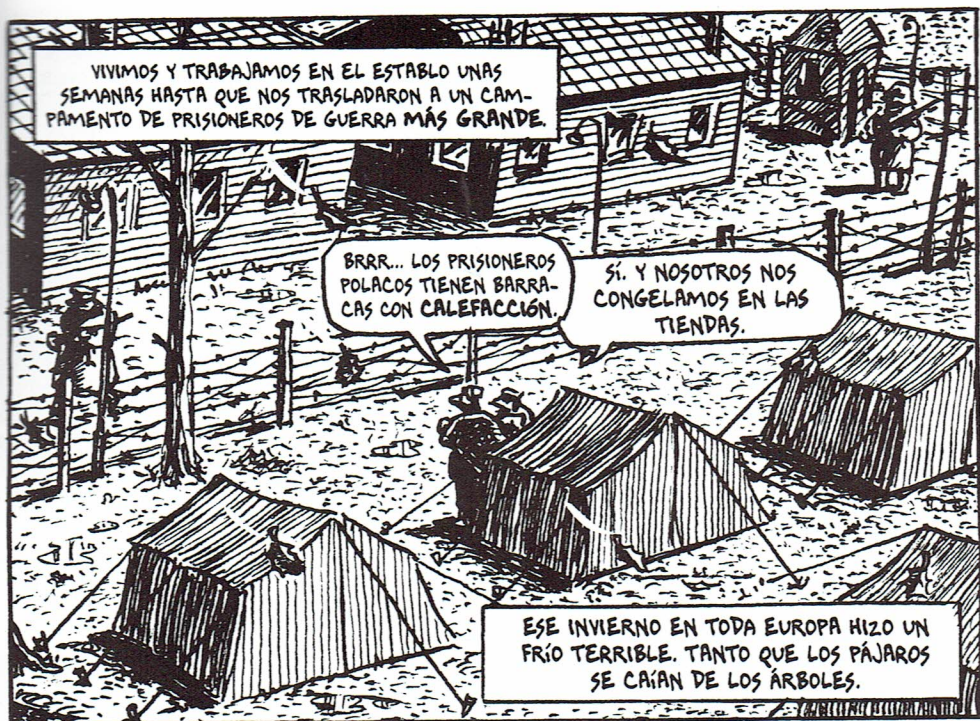


RECÓGVELO, O TENDRÉ QUE HACERLO YO. MALA PODRÍA DEJARLO ASÍ UNA SEMANA ENTERA SIN TOCARLO NI SIQUERA.



Y SABE QUE AHORA CON MI ENFERMEDAD ME CUESTA HACER ESTAS COSAS.





MUCHOS TENÍAN HERIDAS POR CONGELACIÓN LLENAS DE PUS, Y EN EL PUS, PIOJOS.

YO ME BAÑABA Y HACÍA EJERCICIO PARA ESTAR EN FORMA... Y REZÁBAMOS TODOS LOS DÍAS.



A MENUDO JUGÁBAMOS AL AJEDREZ PARA DISTRAER LA MENTE Y PASAR EL RATO.



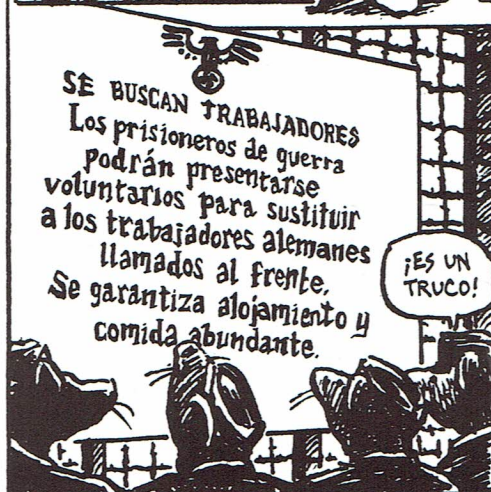
Y UNA VEZ POR SEMANA ESCRIBÍAMOS CARTAS A TRAVÉS DE LA CRUZ ROJA.



Y DEL MISMO MODO RECIBÍ UN PAQUETE...



LAS COSAS SIGUIERON ASÍ UNAS SEIS SEMANAS, HASTA QUE...



CUANDO MIS CAMARADAS
VIERON QUE YO
ME IBA, TAMBIÉN
SE APUNTA-
RON.

ENSEGUIDA NOS ENVIARON A
UNA GRAN FÁBRICA ALEMANA.



NOS ALOJARON EN BONITOS BARRACONES
DE MADERA. NOS DABAN SOPA Y PAN...

¡MIREN! ¡UNA
ESTUFA!

¡Y CAMAS
DE VERDAD!

¡CON SÁBANAS
Y ALMOHADA!

Y DURANTE UN DÍA ENTERO SÓLO DES-
CANSAMOS PARA RECUPERAR FUERZAS.



¡AH! PARECE QUE HAN PASADO AÑOS DESDE
LA ÚLTIMA VEZ QUE ESTUVE CALIENTE Y EN
UNA CAMA.



SÍ. ES CURIOSO, ¿VERDAD? HACE
POCO MÁS DE DOS MESES QUE
NOS RECLUTARON.



ESTOY PREOCUPADO, VLADEK. A SABER
QUÉ CLASE DE TRABAJO
NOS AGUARDA.

DA IGUAL...



... CUALQUIER COSA ES MEJOR QUE PUDRIR-
SE EN AQUELLAS TIENDAS.

SUPONGO...

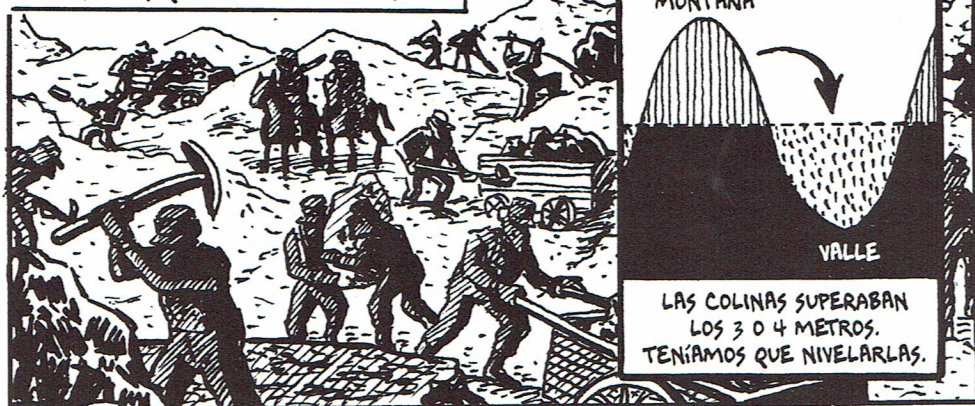


AL SIGUIENTE DÍA NOS ENTREGARON PICOS Y PALAS...



... COSAS QUE JAMÁS HABÍAMOS
TENIDO ENTRE LAS MANOS.

Y EL TRABAJO ERA DURO DE VERDAD;
TENÍAMOS QUE MOVER MONTAÑAS.

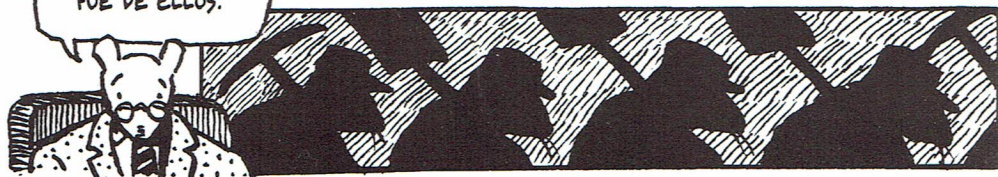


ALGUNOS SE QUEJARON PORQUE ERAN DEMASIADO VIEJOS O DÉBILES PARA EL TRABAJO.



PERO NO SÉ QUÉ
FUE DE ELLOS.

AUN ASÍ, EL OCHENTA POR CIENTO NOS QUEDAMOS. TENÍAMOS
COMIDA Y UNA CAMA CALIENTE. ERA MEJOR QUEDARSE...



... SIEMPRE ME ACOSTABA AGOTADO.
UNA NOCHE TUVE UN SUEÑO...

UNA VOZ ME HABLABA. CREO QUE ERA MI
ABUELO MUERTO...



"TRANQUILO..."



... TRANQUILO,
MI NIÑO...

LA VOZ ERA TAN REAL...



... SALDRÁS DE ESTE LUGAR.
EL DÍA DE LA PARASHÁ
TERUMÁ ¡SERÁS LIBRE!"

ME DESPERTÉ DE PRONTO. Y CUANDO
VOLVÍ A DORMIRME, OÍ OTRA VEZ:
"¡PARASHÁ TERUMÁ! ¡PARASHÁ TERUMÁ!"

¿QUÉ ES LA
PARASHÁ TERUMÁ?

UNA VEZ A LA SEMANA,
EL SÁBADO. LEEMOS UNA
SECCIÓN DE LA TORÁ.

ES LA PARASHÁ... Y UNA SEMANA AL
AÑO TOCA LA PARASHÁ
TERUMÁ.

UNOS POCOS REZÁBAMOS
ANTES DEL TRABAJO. CON
NOSOTROS ERA UN RABINO.

RABINO, ESPERA.
¿CUÁNDO LEEREMOS
LA PARASHÁ TERUMÁ?

¿LA PARASHÁ...?

... A MEDIADOS DE
FEBRERO... FALTAN CASI
TRES MESES. ¿POR QUÉ?

¡TRES MESES! PARA
NOSOTROS UN DÍA ERA
COMO UN AÑO.

LE CONTÉ MI SUEÑO...

CONFIEMOS EN QUE SEA CIERTO.
MUCHO ME TEMO QUE NUNCA
SALDREMOS DE AQUÍ.

ASÍ TRABAJAMOS
DÍAS TRAS DÍA.
SOBREVIVIENDO.
SIEMPRE LO
MISMO.



HASTA QUE UN DÍA...

LLEGARON MUCHOS SOLDADOS DE LA GESTAPO Y LA WEHRMACHT.



¡MIREN!
¡SOLDADOS!



¡ATENCIÓN! ¡FORMEN DOS FILAS EN LA
CARRETERA! ¡AHORA!

ÉRAMOS INTRANQUILOS. NO SABÍAMOS
QUÉ PODRÍAN HACERNOS.

YO ME COLOCABA SIEMPRE EN SEGUNDA FILA.



(PSSST, VLADEK)

NO QUERÍA QUE ME VERÍAN DEMASIADO.

ALGUIEN SE PUSO
A MI LADO...



¡RABINO!

¿SABES QUÉ
DÍA ES HOY?

SÁBADO, CLARO.



PERO ¿SABES
QUÉ SÁBADO?

¡ES PARASHÁ
TERUMÁ!





VIAJÉ SENTADO JUNTO AL RABINO.

AHORA VEO, HIJO MÍO, QUE ERES UN "ROH-EH HANOLED", PUES ADVINAS LO QUE NOS DEPARA EL FUTURO.



VERÁS, LOS NAZIS DIVIDIERON POLONIA EN DOS ZONAS, EL PROTECTORADO Y EL REICH, SEPARADAS POR UNA FRONTERA VIGILADA.



¡EH! ¡EL TREN NO HA PARADO EN SOSNOWIEC!



ME PREOCUPÉ MUCHO AL VER QUE EL TREN NO SE DETENÍA.

EL TREN PASÓ DE LARGO POR MI ZONA DE POLONIA, EL REICH, Y SÓLO SE DETUVO EN EL PROTECTORADO.

LOS QUE TENGAN PAPELES PARA CRACOVIA, ¡FUERA!



Y CUANDO PARÓ EN VARSOVIA, EL RABINO SE BAJÓ.

TE ESCRIBIRÉ.



PERO NO VOLVÍ A SABER DE ÉL. EN VARSOVIA HABÍA TANTA MISERIA QUE CASI NADIE SOBREVIVió.



EL TREN HABÍA DEJADO MUY ATRÁS SOSNOWIEC. ME LLEVARON MUY LEJOS, LEJÍSIMOS, CASI A 500 KILÓMETROS, HASTA LUBLIN. ALLÍ NOS BAJARON A TODOS LOS DEL REICH.

EN LUBLIN NOS CONDUJERON A GRANDES TIENDAS...



VINIERON A VERNOS REPRESENTANTES
DE LAS AUTORIDADES JUDÍAS...

¿POR QUÉ NOS
RETIENEN
AQUÍ?

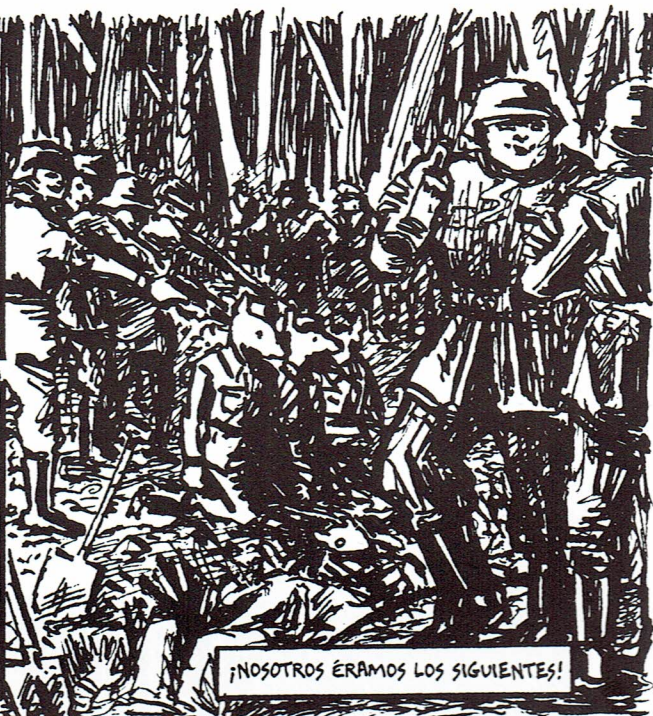
LA SITUACIÓN ES MUY MALA...
JUSTO ANTES DE SU
LLEGADA LIBERARON A OTRO
GRUPO DE PRISIONEROS DE
GUERRA...



... HACE DOS DÍAS LOS
NAZIS LOS LLEVARON A
UN BOSQUE...



... Y LOS MATARON
A TODOS; ¡A 600
PERSONAS!



¡NOSOTROS ÉRAMOS LOS SIGUIENTES!

¡CREÍA QUE TE HABÍAN LIBERADO COMO
PRISIONERO DE GUERRA!

PRECISAMENTE...



LA LEGISLACIÓN INTERNACIONAL NOS PROTEGÍA
POR SER PRISIONEROS DE GUERRA POLACOS,
PERO COMO JUDÍOS DEL
REICH; ¡CUALQUIERA
PODÍA MATARNOS
EN PLENA
CALLE!



ERA MUY ASUSTADO.

ENTONCES NOS DIJERON ALGO QUE NOS DIO UN POCO DE ESPERANZA...

HEMOS SOBORNADO A LOS ALEMANES PARA QUE LIBEREN A LOS PRISIONEROS RECLAMADOS COMO PARIENTES POR FAMILIAS JUDÍAS LOCALES.

ME LLAMO SPIEGELMAN. UN AMIGO DE LA FAMILIA LLAMADO ORBACH VIVE EN LUBLIN. LE CONOCÍ DURANTE LA INSTRUCCIÓN MILITAR.

¡BIEN! INTENTAREMOS REGISTRARTE COMO PRIMO SUYO.

ESA NOCHE SALÍ DE LA TIENDA...

TENÍA QUE ORINAR.

CORRÍ ADENTRO DE NUEVO...

Y PENSÉ EN TODO LO QUE PODÍA OCURRIRNOS.

Y UN GUARDIA EMPEZÓ A DISPARARME.

LUEGO, EN CUANTO AMANECIÓ...



ORBACH ERA AMIGO DE MI TÍO; TENÍA DOS BONITAS
HIJAS DE MÁS O MENOS MI EDAD.



LUEGO, CUANDO REGRESÉ
A SOSNOWIEC, LES
MANDÁBAMOS PAQUETES
DE COMIDA.

DURANTE UN TIEMPO NOS
FUE MEJOR. NOS ESCRIBIAN
MUY CONTENTOS PORQUE LES
AYUDÁBAMOS A SOBREVIVIR...

... HASTA QUE ESCRIBIERON
DICIENDO QUE LOS ALEMANES
SE QUEDABAN LOS PAQUETES.
LUEGO DEJARON DE
ESCRIBIR.
SE ACABÓ.



TODAVIA CIRCULABAN TRENES ENTRE EL PROTECTORADO Y EL REICH, PERO NECESITABAS PAPELES. POR SUPUESTO, YO NO LOS TENIA...

... PERO POR TODOS MODOS ME SUBI AL TREN EN LA DIRECCION QUE QUERIA.

ME DIRIGI AL REVISOR.
UN POLACO...

¿TENDRIA UN
MOMENTO?

CLARO, SOLDADO.

TODAVIA VESTIA MI
UNIFORME, Y NO LE DIJE
QUE ERA JUDIO.

CONFIO EN USTED: LOS DOS SOMOS POLACOS...
ESOS NAZIS ASQUEROSOS ME TENIAN EN UN
CAMPO DE PRISIONEROS... Y ME HE FUGADO.

LOS POLACOS DETESTABAN A LOS ALEMANES,
ASI QUE ERA CONVENIENTE CRITICARLES.

INTENTO LLEGAR A
SOSNOWIEC, VOLVER
CON MI FAMILIA.

TRANQUILO... CUANDO
LLEGUEMOS A LA
FRONTERA, ESCON-
DETE AQUI.

Y ASI EL REVISOR ME AYUDO A
REGRESAR A MI LADO DE POLONIA.

... QUE CREIA QUE NUNCA MAS VOLVERIA A VER.

PRIMERO FUI A CASA DE
MIS PADRES...

¡GEVALT! ¡ES
VLADEK!



A LAS SIETE, ERA UNA NORMA, TODOS LOS JUDÍOS TENÍAN QUE SER EN CASA Y APAGAR LA LUZ.

LA CASA DE MIS
PADRES ERA A POCO
RATO DE SOSNOWIEC.

ENTRA Y DI QUE
TE HE ANUNCIADO
POR CARTA, QUE
REGRESARÉ LA
PRÓXIMA SEMANA.



ME QUEDÉ A LA PUERTA, ESCUCHANDO...

¡NO BROMEES! ¡SI
FUESE A VOLVER
TAMBIÉN NOS HABRÍA
ESCRITO!



¡SORPRESA!

OH,
DIOS MÍO.



¡VLADEK!



COGÍ A MI HIJO. TENÍA
DOS AÑOS Y MEDIO.

¡RICHEV!

¡BUA...!



ROMPIÓ A GRITAR.

¿POR QUÉ LLORAS, CARÍÑO?
¡SOY TU PADRE!

¡BUA...!



¡BUA...! LOS BOTONES, PAPI, LOS BOTO-
NES DE METAL, ¡ESTÁN FRÍOS!

NO HACE FALTA QUE TE CUENTE LA ALEGRÍA
QUE INUNDÓ LA CASA.







